

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

I

Or. 6392

- 1 ll salī 10 1 mās<t>ä cvātaja haḍā' haṣṭa tsīṣiyām salya |
 2 ṣi pīḍa'ki tte pracaina cu āṃ puñārrjām ganaṃ nāstä
 3 hauda kūsa puñargaṃ hīvi' ye khaysāmaṃji jsa u ttām-
 4 jeri mās<t>ä <th>au heḍi' pe'mīnai sūdasa chā buyse u
 5 drraiśa chā dva tsuna hvāne khu sīḍaki *thau* yehī ttām-
 6 jeri māstä u ni behī tī paṃ māstä śau chā ysamthā he-
 7 ri tīri ṣi' pīḍaki praṃā hämi khu hā puñārrjām haṃ-
 8 guṣṭi västä —
 9 — puñārrjām | haṃ | gu | ṣi
 (*space*)

2

Or. 6393. 1²

- 1 ll aysi vaśā'ra-pāñā u arrjām spāta gaudakā śaṃdā haṃbujśai haṣṭi
 yani
 2 a tta nvī vī pūri paśāteṃ paṃ-ysārā mūri dvī ysāri mūri ttā dāseṃ
 byehi
 3 u drrai ysāri ttā ni dāseṃ byehi kh<u> ttām vaña spāta sīḍaki hīstä
 ttā mūrā
 4 tte na paphūji naṃ haḍā hā haura kuṣṭaṃ spāta ji ā c- -ye vīraṃ ha'ci
 5 nāsāte tta tta nvī gvaṣcāñā himāri mūri haura pīḍakā tta <tta ?>
 biysamji
 6 u mūri ni haure ttī cākvaḱā spātana paphūji ttī ra praṃāṃ himā khu
 hā . |
 7 haṃguṣṭi viśtä —
 8 — ll arrjām haṃgu | ṣi | |
 (*space*)

¹ Final *ī* over *e*.² Facsimile *Saka Documents*, II, plate xxv.

3

Or. 6393. 2¹

- 1 (4 *akṣaras*) śā māsti kaja (ha)ḍā 20 2 hvamñā rrām̐di vāśa' vāham ṣṣau
 ṣanirā salya śā pīḍa-
 2 <ki tte p>racai<na> <c>ā āna sīḍakā śam̐dā geṃdi darmapuñāna
 vem̐gulām̐ vī bram̐gāna
 3 (9 *akṣaras*) kūsi śau kha 5 u thaunakā śau hauḍā darmapuñā nāte
 sīḍa-
 4 kā u kapāysā dva tham̐ga nātā mī sīḍakā tvā śam̐dā kṣā vā śa'ra ṣṭām̐
 khuai śā kara kṣāsto
 5 idi cā bādā vā darmapuñā ā'ysam̐ himāte u thau kapāysā śam̐dā vā
 uysgeṃde sī-
 6 ḍakī nā āhī idi ttī śā pīḍakā prām̐m̐ khu hā darmapuñā ham̐guṣṭā
 viṣṭā bye pa-
 7 rram̐ai battanākā bye japā × kā bye bīrgam̐darajā surgām̐ | darma |
 puñā ham̐ | guṣṭi

(space)

4

Or. 6394. 1

Edited² *K.T.* II, 65 as H. 2. Facsimile *Saka Documents*, II, plate xxvi.

5

Or. 6394. 2³

- 1 spāta ṣṣanirakā tta p̐rī — gayseta auva ham̐dastā sīḍa-
 2 <ki> ra tvī tta kamalajā mūri ṣṭārā × vārā u ysumāñña-vrrahaunajām̐
 thaunām̐

¹ Facsimile *Saka Documents*, II, plate xxv.² Line 1 read *phvaiṃ* with *m*.³ Facsimile *Saka Documents*, II, plate xxvi.

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

5, 6]

KHOTANESE TEXTS

- 3 <h>iye u tti mūri kaji māstā haṃdara prū ṣṭām pajistāṃdi u aysū
sūlyā
4 *jsa* ysam̄thaḍā jistem̄ vaña ma sūli ā khu parau pva' tti mūri 1000 300
70 haṃ-
5 <tsa> ysam̄thina mara ājuma sūli āṃ ttā ni jsāte khu paṃjvā haḍvā tti
mūrā
6 <ma ?>ra ni ājume pa'jse phau'va hvera himārā haṃdyaji 6mye haḍai
ttā parau
7 tsue (*mark*) —

6

Or. 6395. I¹

- 1 <ll> *sali* 20 2 māstā skarihvāri haḍā 20 3 ṣā' thaṃgaurāṃ piḍaki ttey
pra-
2 <cai>na cu āṃ vikausa hīvi paysā *brātari* paśā thaṃgā vīra paṃ-ysā-
3 <ri> mūri ttey pracaina cu vikausa pa' sī × × × ri mūri puḍi yye² kṣi
4 × nām̄ -i × ham- × ka gaysātaja × × × -ū × × t- thaṃgā
5 vīra paṃ-ysāri mūri dasau māstā u auya tta mūpadatti varā
6 . v- nām̄di thaṃgā vīra cu auva haṃdasti spāta siḍaki varāysai
7 . × -i au *n-* × ṣi' mūpadat<ā> hīya kṣ- × yā nyaṃdi thaṃgā vī-
8 ra khu āchinai hāmāte haudai haḍā rrāśa' u buḍa *drre* spāte tiyī
9 . × × kīra vi -ī -i u khausa u biḍi tā <mū>padatā hamaiyi yaṃ-
10 di u cilai spāta yīdi sā khu ṣi' mūpadatā bisalyū narām̄i
11 haḍā kīrām̄ gāri biḍi u auya nimām̄ yanāte³ mūrām̄ gāri ba-
12 rīdi tirā ṣi' thaṃgaurāṃ piḍaki praṃām̄ hāmi khu hā vikausa u
mūpada-
13 tā haṃgūṣṭi viṣtāri u hamīḍa auya haṃgūṣṭi viṣtāri ti bu-
14 ri va byām̄na ya bye spāta sudam̄ || bye spāta budesa || —
15 brri | yyā | si | haṃguṣṭi || — || vikausa | haṃ | gu | ṣṭi
16 pu | ña | rgam̄ | haṃguṣṭi || — || mūpada | ttā haṃ | gū | ṣṭi
17 mai | ya | datā haṃgūṣṭi — jaṣāṇa | ki haṃ | gū | ṣṭi
18 a | rrtai | haṃ | gū | ṣṭi — || arsā | li | haṃ | gūṣṭi

¹ Facsimile *Saka Documents*, II, plate xxvii.² Or *ysye*.³ *t* corrected from *s*.

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

KHOTANESE TEXTS

[6-8]

- 19 —|| śalā | haṃgū | ṣṭi —||
 20 —|| jsajsa | ki | haṃ | guṣṭi
 21 —|| pheṃ | dū | ki | haṃgū(ṣṭi)
 22 —|| mahveta | ri haṃ | gū | ṣṭi
 (space)

7

Or. 6395. 2¹

- 1 || 10 7mye kṣāṇā ṣau ṣacū salya rrāha māstā 10 7my(e) haḍai gaysāta-
 2 ja auya cvātajā māstū thaṃgā samauttāmdā haurāka hvaṃ'dā hä-
 3 mya 50 5 thaṃgā ye paṃ-ysārā paṃ-se mūrā -e × -y- mūrā ysā(r)e
 4 sa tāña haṃkhiśa' ysāḍa hvaṃ'dā 8 mara mūñam × × × pa'jsa
 5 hauparadārsā na × au hvaṃḍā dasau haṃba'ca hvaṃḍā hämya
 6 50 5 (mark) —||

8

Or. 6396. 1

- 1 || salī 20 māstā rrāhaja haḍā 20 ṣi kṣau ttaye pracaina cu spā-
 2 ta sīḍaki hārū suhadati hīvi kāmjsa paphve
 3 ttu cu va au bāja mūri nāṃdi u nāmī ṣi' cirāṃ asā-
 4 ṇai kūli ttu kāmjsa ṣaṃgāna dvāsi kūsa drrai ṣaṃga hyā-
 5 ysdā nātā u gvilāṃ tcyāṃ hīvi pāra svasūna kāmjsa
 6 nātā² haudūsi ṣaṃga u thaunaka 4 tīri ṣi' piḍa-
 7 ki praṃmāṃ hämi khu hā asāñe kūli haṃgūṣṭi viśtā
 8 —|| asāñe | kū | li | haṃgūṣṭi³
 9 || kṣāṇa 2omye salye hārū salemgari spāta sīḍakina
 10 kāmha thauna nātā drraitratcahau'si rrāhaji māstā 20 6mye
 11 haḍai tīri ṣi' kṣau praṃmāṃ hämi khu hā salemgari akṣari niśtā⁴ (mark)
 (space)

¹ Facsimile *Saka Documents*, II, plate xxvii.² *t* written twice side by side.³ Vertical.⁴ *n*, not *v*.

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

9–11]

KHOTANESE TEXTS

9

Or. 6396. 2

- 1 ll 10 9 (sa)la kṣāṇa <bram>khaysja 20 9mye haḍai spāta sīḍakā u
hamiḍaka auya rrvī
- 2 thamgā samauttādā darra haurāka hvamḍā himya 40 2 u hālai¹ rya
ṣika u ysāḍa hvam'ḍi
- 3 10 2 ttā puṇaupīkṣa jsajsakā gaudakā ll cauṣakā l stavalā ll -ī × de ll ll
kāśaki ll svarrnadā-
- 4 ttā vā ysa ḍa upadattā ll valai ll jiṣemḍai ll irasamgā ll jsaysayudā
vaśa'rapuṇa darrye hvamḍye
- 5 kṣīrva-vīrai nva pravanai l še hvamḍye mūrā pārrve 200 8² u hālai
hvamḍye 40 6³ mūrā
- 6 mupadattā × × hvamḍi 10 8 u hā × lai 7 × × himārā 1000 500 20 60 80⁴
(space)
- 7 sāmakā khuṃ . . rra 20 3 mūrai himārā — u hālai rya hvamḍā 5
mūra hāme 2000
- 8 400 30 3 —
(space)

10

Or. 6397. 1

Edited *K.T.* II, 66 as H. 7.

11

Or. 6397. 2⁵

- 1 (c. 3 *akṣaras*) bistamyē salyē kaḍi māstā dasamyē haḍai ṣi' pāra-
val(stū ?)
- 2 l *ttye* pracaina cu āna hvā cai sai ttā mūri hāyi tti buru

¹ *lai* written *lā* with second -ā, or read *lā*.² With 10 3 above.³ 6 above deleted 4.⁴ 20, 60, 80 deleted.⁵ Facsimile *Saka Documents*, II, plate XXVIII.

(5)

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

KHOTANESE TEXTS

[11–13]

- 3 | . mūri jistādā || hatkaṃ mūri puḍā sa sparibistā || spāta siḍa-
 4 <ki> puḍā sa sparibistā || p̄hemdūkā muri puḍā sa sparibistā || alttā
 5 | bistā || budarśaṃ 100 20 5 || mayadattā sa sparābistā || rruhadā-
 6 | <tā> puḍā — a | ltām haṃ | guṣṭi |
 7 | <th>auni haudā yaṇī ṣi' ttī ysam-
 8 | <thā ?> × × mūri sa — phedūkā haṃguṣṭi
 9 — hatkaṃ haṃguṣṭi
 10 — mayadattā haṃguṣṭi
 11 — budarśaṃ haṃguṣṭi
 12 — rruhadattā haṃguṣṭi
 13 — jsajsakā haṃguṣṭi

(space)

I 2

Or. 6398. 1

- 1 || skarāhvērā māstā [štā] hvurrādū pamūhaja thona hauḍi' dva pātcā
 th<au>
 2 hauḍi' šau cu rrusa parānā —
(space)

I 3

Or. 6398. 2

- 1 || salī 5 māstā sijsija haḍā 10 7¹ šau sāmtatti salya gaysātaja sp<ā>ta |
 2 malārjum pāra hāmbā mūrā haḍe ttira bisti ysā' cya haṣṭa se ttiña
 haṃkhī-
 3 <š>ai<'> × -i -ā ye šā pāra haṣṭa se haṃ<bāy>y<au> jse . u haṃtsa
 saṃganaṃdi hi-

¹ Or 9.

(6)

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

13-17]

KHOTANESE TEXTS

- 4 (c. 8 *akṣaras*) -au -ṃ × × ⟨th⟩auna ⟨puḍ⟩ä sa paṃjsāsyā u pe'minā dva
ch⟨ā ?⟩
- 5 (*at end*) × ⟨p⟩ārā -ī sa jsā⟨ra- ?⟩

I4

Or. 6398. 3-6

(isolated words)

6398. 3, 2 ⟨thau⟩na hauḍeṃ dvī
6398. 4, 1 mūra
6398. 5, 2 pracaina cu
6398. 6 (*no full word*)

I5

Or. 6398. 7

- 1 ⟨haṃ⟩ldara prūvāṣṭa hajsā /
- 2 pajistāmdū tta-ṃ jsa × /
- 3 sa × (*traces*)

I6

Or. 6398. 8

- 1 / / vā da /
- 2 / dai ttā parau ⟨tsv⟩e /
- 3 / ⟨paji⟩stāde pheṃdūkā ṣa /

I7

Or. 6398. 9

- 1 / × v -ū × /
- 2 / thauna heḍā 8 /
- 3 / nu 9 —

(7)

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

KHOTANESE TEXTS

[18–21]

18

Or. 6398. 10

(isolated phrase)

3 tte kaṃthä parä hä |

19

Or. 6398. 11

200

20

Or. 6400. 1. 1

1 | *(at end, bases)*2 (5 *akṣaras*) himi (*traces*) ṣa' ha ×

3 × . parau ā sā phyēna rruda āstaṃna hvāṣṭāṃ va kīrarai še hvam<ḍye> |

4 na ttī hvamḍi 6o thaune himārā -i × 4 chā (*mark*) —

21

Or. 6400. 1. 2

1 | (*traces*)*(space)*

2 | × ttā nva hvamḍāṃ mūrā himārā × 2 × |

3 | × × . la sa paṃjsāsī spātī × |

4 | -ā × —

5 | -eṃ × himārā 8000 800 —

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

22–24]

KHOTANESE TEXTS

22

Or. 6400. I. 3

1 (*trace*)

2 | ... × hajsāmāja thauna × . × × |

3 | th⟨au⟩ pārrve śau tti hvaṃḍi 50 8 kīrarā thaune ttā |

4 | × × thyau haura cvātaji 20 zmye haḍai ttā parau ⟨tsve⟩ |

23

Or. 6400. I. 4

1 (*bases*)

2 | puḍi ye śau vañe ... ḍā yidā paśi' heḍā

3 | × mahvittarā haṃguṣṭā viṣti ma | hvatta | rā haṃ | guṣ⟨t⟩ä |

4 | mūrā nāṃḍi paṃ-se paśi' kāṃjsa hauridā

5 | himi khu hā marṣā'kā u mahvittarā haṃl⟨guṣṭā⟩

6 | × × -ä — marṣā'kā | haṃ | gu | ṣṭā

7 (*tops*)

24

Or. 6400. I. 5

1 | ḍ- × × × ch⟨ā⟩ —

2 | × tā —

3 | × hvaṃḍi 10 7 × × |

4 | ⟨mū⟩r⟨i⟩ 1000 800 50 hvaṃḍā 10 × |

5 | 10 3 thauna hauḍā 10 3 vañai

6 | ḍ- ⟨th⟩auna idi 10 8 vañai tsu

7 | h⟨au⟩ḍe thauna idi 10 1 tsuna

8 | 30 4 u 2 chā 3 tsuna —

9 | jsajsakā 3000 500 50 —

(space)

(9)

Cambridge University Press

978-0-521-11994-8 - Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts, Volume V

Edited by H. W. Bailey

Excerpt

[More information](#)

KHOTANESE TEXTS

[25, 26]

25

Or. 6400. 2. 1¹

- 1 / rī āmācā gūha 2 ll visarrjām 1 |
 2 / gūha 2 ll phakaḍā gūha sā ll × dū
 3 / saṃgā śau ll puñarrjām 1 ll marṣa'kā guha
 4 / haṃtsa gūhi 1 ll -aidattā gūha 1
 5 / ll śīlakā gūhi śau saṃgabudā ×
 6 / rāna haṃtsa × |

26

Or. 6400. 2. 2¹

- 1 ll ṣṣau ṣacū salya paḍauysi paṃdi thauna ⟨ya⟩
 2 u nau-chāya thauna hauḍi 2 ll khattīnai thau⟨na⟩
 3 ya 2 u mūri 200 u gūhi paṃjsa thauna u
 4 ll puñargaṃ thauna hauḍi sūṃdasa-chāya 6
 5 pheṃdūkā thauna hauḍi sūṃdasa-chāya 10 1 u
 6 -i paṣi śau 200 50 mūri u strīyi buysi 4
 7 u meṃnā paṣi 6 tcurisaya ll kṣau ysāri dī ×
 (space)
 8 ll muñamṃji 20 9mye haḍai pheṃdūkā |
 9 ⟨thau⟩lna hauḍi 10 5 ll khattīnai thauna hau⟨ḍi⟩ |
 (space)
 10 ll cvuātaji māsti khattīnai thau |
 11 -i × . -i 2000 ll pheṃdūkā th⟨au⟩ |
 (space)

¹ Facsimile *Saka Documents*, II, plate xxix.